

Traducerea acestei pagini a fost generată prin traducere automată [Link]. Traducerile automate pot conține erori care pot reduce claritatea și exactitatea; Ombudsmanul nu își asumă răspunderea pentru eventuale discrepanțe. Pentru cele mai fiabile informații și securitate juridică, vă rugăm să consultați versiunea sursă din engleză, linkul de mai sus. Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați [politica noastră lingvistică și de traducere](#) [Link].

Deciziei în cazul 64/2017/NF cu privire la faptul că o consultare publică a Comisiei Europene nu este disponibilă în toate limbile oficiale ale UE

Decizie

Caz 64/2017/NF - Deschis la 03/02/2017 - Decizie din 07/12/2017 - Instituția vizată
Comisia Europeană (S-a constatat o administrare defectuoasă) |

O asociație germană care reprezintă interesele consumatorilor a denunțat decizia Comisiei Europene de a desfășura o consultare publică pentru publicul larg numai în limba engleză. Reclamantul a susținut că decizia Comisiei a însemnat că cetățenii UE care nu au suficiente cunoștințe de limba engleză nu au putut participa la consultarea publică.

Având în vedere că respectiva consultare publică era pe punctul de a se încheia, după demararea anchetei, Ombudsmanul a solicitat imediat Comisiei să prelungească perioada de consultări și să furnizeze reclamantului traducerea în limba germană a documentelor aferente consultării. De asemenea, Ombudsmanul a solicitat Comisiei să permită altor cetățeni să ceară traduceri în limba Uniunii Europene pe care o preferă.

Comisia a răspuns susținând că respectă principiul multilingvismului, însă, date fiind resursele sale de traducere limitate, a precizat că nu putea accepta propunerea de soluționare a Ombudsmanului. Ea a susținut că dacă ar acționa astfel, ar stabili un precedent pe care i-ar fi greu să-l onoreze.

Ombudsmanul regretă că Comisia nu a acceptat propunerea sa de soluționare imediată a acestui caz. Ombudsmanul consideră că decizia Comisiei de a desfășura consultarea publică numai în limba engleză a reprezentat un caz de administrare defectuoasă.

Cu toate acestea, Ombudsmanul susține că, dacă noile norme privind consultările publice adoptate recent de Comisie s-ar fi aplicat în acest caz, consultarea publică în cauză ar fi fost disponibilă cel puțin în limbile germană, engleză și franceză și poate chiar în toate limbile oficiale ale UE. În plus, Ombudsmanul are în curs o anchetă privind regimul lingvistic general al



Comisiei privind consultările publice. În acest context, Ombudsmanul este de părere că nu ar fi util să continue ancheta sau să facă o recomandare în cazul de față.

Contextul

1. Reclamantul este o asociație germană care promovează țigările electronice. La sfârșitul anului 2016, reclamantul a contactat Comisia Europeană cu preocuparea sa cu privire la faptul că consultarea publică a Comisiei privind „accizele aplicate tutunului prelucrat” [1] a fost disponibilă numai în limba engleză și nu în niciuna dintre celelalte limbi oficiale ale UE. Reclamantul a afirmat că reprezintă aproximativ 1000 de persoane care ar dori să participe la consultare, dar nu au fost în măsură să înțeleagă documentele de consultare, deoarece acestea erau disponibile numai în limba engleză. Ca răspuns și fără a oferi explicații suplimentare, Comisia a confirmat reclamantului că consultarea publică, care a fost deschisă pentru contribuții în perioada 17 noiembrie 2016-16 februarie 2017, va avea loc numai în limba engleză.
2. Reclamantul nu a fost mulțumit de răspunsul Comisiei și s-a adresat Ombudsmanului în ianuarie 2017.
3. **Ombudsmanul** a deschis o anchetă cu privire la preocuparea reclamantului cu privire la faptul că, prin furnizarea consultării publice numai în limba engleză, Comisia a discriminat o mare parte din cetățenii UE; că a exclus efectiv cetățenii UE care nu au cunoștințe suficiente de limba engleză de la participarea la consultare; și că a influențat indirect rezultatul consultării publice. Reclamantul a dorit ca consultarea publică să fie pusă la dispoziție de către Comisie în toate cele 24 de limbi oficiale ale UE și să prelungească perioada de consultare pentru a permite tuturor cetățenilor UE interesați să participe la consultare (după ce a fost pusă la dispoziție în toate limbile oficiale).
4. Ombudsmanul și-a inițiat ancheta propunând o soluție imediată Comisiei (a se vedea mai jos) cu intenția de a permite cetățenilor UE care nu sunt competenți în limba engleză să participe la consultare. Motivul pentru care s-a propus o soluție imediată a fost acela că consultarea publică a Comisiei a identificat publicul-țintă ca fiind „*toate părțile interesate*” și că consultarea a fost programată să se încheie în termen de două săptămâni de la deschiderea anchetei de către Ombudsman.
5. Ulterior, în urma adoptării de către Comisie a unor noi norme privind limbile consultărilor sale publice, Ombudsmanul a efectuat anchete suplimentare întrebând Comisia cum ar fi fost tratată consultarea publică specifică, dacă ar fi fost lansată în temeiul noilor norme.
6. Această decizie ia în considerare răspunsurile Comisiei la propunerea Ombudsmanului de a găsi o soluție imediată și anchetele sale ulterioare.



Consultarea publică a Comisiei nu este disponibilă în toate limbile oficiale ale UE

Propunerea Ombudsmanului privind o soluție imediată

7. Politica lingvistică a Comisiei pentru consultările publice este o chestiune de mare importanță pentru cetățenii UE și, prin urmare, și pentru Ombudsman. Tratatul de la Lisabona a consolidat dreptul cetățenilor și al asociațiilor de a participa la viața democratică a Uniunii. Aceasta impune, printre altele, ca instituțiile UE să mențină un dialog deschis, transparent și regulat cu organizațiile reprezentative și cu societatea civilă [2] .

8. Deși nu există niciun principiu general al dreptului Uniunii care să confere fiecărui cetățean dreptul de a avea, în orice situație, o versiune a oricărui lucru care i-ar putea afecta interesele, redactată în limba sa, consultarea publică s-a plâns în acest caz de **a-și identifica publicul țintă ca fiind „toate părțile interesate” și a afirmat că solicită opiniile „cetățenilor și părților interesate din UE”**. Prin urmare, Ombudsmanul s-ar fi așteptat ca Comisia să se asigure că un număr cât mai mare de cetățeni ai UE se pot informa cu privire la obiectul consultării publice și pot participa la aceasta, dacă doresc acest lucru.

9. În acest context, Ombudsmanul nu a găsit niciun motiv evident acceptabil pentru care consultarea publică în acest caz să fi fost pusă la dispoziție numai în limba engleză. De asemenea, Comisia nu a furnizat reclamantului nicio explicație cu privire la motivul pentru care consultarea a fost disponibilă numai în limba engleză. Ținând seama de faptul că consultarea publică era pe punctul de a se încheia, Ombudsmanul a prezentat Comisiei următoarea propunere de soluție imediată:

Ombudsmanul invită Comisia:

(i) să furnizeze reclamantului o traducere în limba germană a documentelor de consultare cât mai curând posibil;

(II) informează cetățenii, prin intermediul informațiilor publicate pe site-ul său internet dedicat în celelalte 23 de limbi oficiale ale UE, că li se va pune la dispoziție, la cerere, o traducere a documentației relevante privind consultarea publică în propria lor limbă oficială; și

(III) să prelungească termenul de depunere a contribuțiilor la consultarea relevantă cu o perioadă de timp adecvată, astfel încât cetățenii reprezentați de reclamant și alți cetățeni interesați să aibă suficient timp pentru a-și prezenta contribuțiile.

10. Ombudsmanul a precizat că ancheta sa s-a referit numai la această consultare publică. Având în vedere că Ombudsmanul desfășura deja o anchetă mai generală cu privire la regimul lingvistic al Comisiei pentru consultările sale publice, Ombudsmanul a informat Comisia că va aborda chestiunea generală a politicii lingvistice a Comisiei în acest domeniu în viitoarea sa



decizie de închidere a anchetei [3] .

11. Ca răspuns la propunerea de soluție imediată, Comisia a afirmat că împărtășește opinia potrivit căreia politica sa lingvistică pentru consultările publice este o chestiune de mare importanță. Comisia a afirmat că este ferm angajată față de principiul multilingvismului și asigură respectarea deplină a dreptului tuturor cetățenilor de a comunica cu acesta în oricare dintre limbile oficiale ale UE. Prin urmare, Comisia acceptă contribuții la consultările publice în oricare dintre limbile oficiale ale UE, indiferent de limba în care consultarea publică este ea însăși disponibilă.

12. Cu toate acestea, Comisia a afirmat, de asemenea, că resursele disponibile pentru traducere sunt limitate și necesare în primul rând pentru a îndeplini obligațiile juridice ale Comisiei, cum ar fi traducerea tuturor documentelor legislative și politice esențiale în toate limbile oficiale ale UE. Prin urmare, nu toate documentele de consultare pot fi puse la dispoziție în toate limbile UE.

13. Ca răspuns la propunerea concretă de soluție imediată în cazul de față, Comisia a susținut că punerea la dispoziția reclamantului a unei traduceri a documentelor de consultare și prelungirea termenului de depunere a contribuțiilor ar crea un precedent pe care Comisia ar avea dificultăți în a-l onora. De asemenea, aceasta ar fi putut determina părțile interesate, care nu erau conștiente de posibilitatea de a solicita o traducere într-o altă limbă decât engleza, să susțină că nu au fost tratate în mod egal. În plus, oferirea posibilității de a furniza traduceri la cererea părților interesate, precum și prelungirea perioadei de consultare ar fi creat incertitudini considerabile în materie de planificare și ar fi pus în pericol adoptarea la timp a inițiativelor Comisiei. Punerea la dispoziție a traducerilor la cerere nu ar fi fost deosebit de eficace, având în vedere resursele limitate disponibile pentru traducere.

14. Comisia a concluzionat că caută o soluție mai viabilă pentru a consolida cerințele de traducere pentru consultările publice în general, prin actualizarea orientărilor pentru personalul Comisiei privind politica lingvistică a consultărilor publice, o copie pe care ar împărtăși-o Ombudsmanului în contextul anchetei sale mai generale privind regimul lingvistic al Comisiei pentru consultările sale publice. Comisia l-a asigurat pe Ombudsman că este ferm angajat să își îmbunătățească în continuare practicile și să extindă raza de acțiune a consultărilor publice.

15. Reclamantul nu a formulat observații cu privire la răspunsul Comisiei.

16. Ca răspuns la anchetele suplimentare ale Ombudsmanului, Comisia a declarat că, dacă ar fi fost instituite noile norme privind limbile consultărilor publice, ar fi pus la dispoziție consultarea publică privind „accizele aplicate tutunului prelucrat”, cel puțin în limbile germană, engleză și franceză. Întrucât a fost o consultare de *interes public larg*, Comisia a afirmat că ar fi luat în considerare, de asemenea, publicarea în limbi suplimentare, eventual chiar în toate limbile oficiale ale UE. În plus, aceasta ar fi pus la dispoziție pagina de consultare sau un rezumat al acesteia în toate limbile oficiale ale UE [4] .



Evaluarea Ombudsmanului după propunerea de soluție imediată și anchetele sale ulterioare

17. Ombudsmanul regretă faptul că Comisia nu a acceptat propunerea sa de soluție imediată în acest caz și că consultarea publică în cauză, disponibilă numai în limba engleză, s-a încheiat, prin urmare, la 16 februarie 2017, așa cum era prevăzut inițial. Aceasta înseamnă că nu mai este posibilă obținerea unui rezultat satisfăcător în plângerea individuală care a declanșat prezenta anchetă. Se pare că nerespectarea de către Comisie a soluției propuse de Ombudsman a avut drept consecință, în special, că reclamantul a fost privat de posibilitatea de a contribui la consultarea publică. Ombudsmanul constată că decizia Comisiei de a desfășura această consultare publică în limba engleză a dezavantajat nu numai reclamantul, ci și alte „*părți interesate*” care ar fi putut dori să contribuie la consultare. Ombudsmanul consideră că acest lucru a constituit administrare defectuoasă.

18. Ombudsmanul este de acord cu opinia Comisiei potrivit căreia este necesară o soluție generală pentru utilizarea limbilor în cadrul tuturor consultărilor publice ale Comisiei. Ombudsmanul ia act de faptul că Comisia a adoptat recent noi norme [5] privind limbile consultărilor sale publice, cu scopul de a face consultările publice mai accesibile pe scară largă.

19. Ombudsmanul desfășoară deja o anchetă cu privire la regimul lingvistic general al Comisiei pentru consultările sale publice și la preocuparea că, prin faptul că nu își pune consultările la dispoziție în toate limbile oficiale ale UE, Comisia nu se asigură că cetățenii își pot exercita drepturile de a participa în mod eficace și egal la procesul decizional al UE. Ombudsmanul își va face cunoscut punctul de vedere cu privire la noile norme ale Comisiei privind limbile consultărilor sale publice în contextul acestei anchete.

20. Ombudsmanul analizează, de asemenea, în prezent, contribuția pe care ar putea-o aduce cu privire la utilizarea limbilor UE de către toate instituțiile și organismele UE, având în vedere importanța concilierii drepturilor lingvistice ale cetățenilor UE și a obligațiilor conexe care revin instituțiilor și organismelor UE, cu nevoia de eficiență administrativă și de protecție a bugetului UE.

21. Între timp, Ombudsmanul ia act de faptul că, dacă ar fi fost instituite noile norme privind limbile consultărilor publice, Comisia **ar fi pus la dispoziție cel puțin în limbile germană, engleză și franceză consultarea publică privind „accizele aplicate tutunului prelucrat”**. Întrucât a fost o consultare de **interes public larg**, Comisia afirmă că ar fi luat în considerare, de asemenea, **publicarea în limbi suplimentare, eventual chiar în toate limbile oficiale ale UE**. În plus, aceasta ar fi pus la **dispoziție pagina de consultare sau un rezumat al acesteia în toate limbile oficiale ale UE**.

22. Având în vedere că Comisia a introdus noi norme privind limbile în care se desfășoară consultările sale publice și având în vedere că, în prezent, cercetează în mod general practicile Comisiei în ceea ce privește consultările publice, Ombudsmanul consideră că nu ar fi util să se continue ancheta cu privire la cazul de față sau să se formuleze o recomandare care decurge din acesta.



Concluzie

Pe baza anchetei privind această plângere, Ombudsmanul o încheie cu următoarea concluzie:

Decizia Comisiei de a desfășura consultarea publică în cauză în limba engleză a constituit doar administrare defectuoasă. Cu toate acestea, această consultare publică a fost închisă. Comisia a adoptat recent noi norme privind limbile pentru consultările sale publice. Dacă aceste noi norme s-ar fi aplicat consultării publice în cauză, aceasta ar fi fost disponibilă în cel puțin două limbi suplimentare (germană și franceză). Având în vedere că Ombudsmanul desfășoară o anchetă în curs cu privire la regimul lingvistic general al Comisiei pentru consultările sale publice, Ombudsmanul concluzionează că nu sunt justificate alte anchete în acest caz particular. Ombudsmanul consideră, de asemenea, că o recomandare, care rezultă din constatarea administrării defectuoase în acest caz particular, nu ar fi utilă în acest stadiu.

Reclamantul și Comisia vor fi informate cu privire la această decizie.

Emily O'Reilly

Ombudsmanul European

Strasbourg, 7/12/2017

Versiunea finală în limba engleză a deciziei privind plângerea **64/2017/NF**

[1]

https://ec.europa.eu/taxation_customs/consultations-get-involved/tax-consultations/public-consultation-excise-duties
[Link]

[2] A se vedea articolul 9, articolul 10 alineatul (3), articolul 11 alineatul (1), articolul 11 alineatul (2), articolul 11 alineatul (3) din Tratatul privind Uniunea Europeană.

[3] Informații suplimentare cu privire la cazul 7/2016/PL sunt disponibile la adresa:
<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/caseopened.faces/en/66794/html.bookmark> [Link]



[4] Cererea Ombudsmanului de informații suplimentare este disponibilă la adresa:
<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/correspondence.faces/en/86634/html.bookmark>
[Link]

Răspunsul Comisiei la solicitarea Ombudsmanului de informații suplimentare este disponibil la adresa:
<https://www.ombudsman.europa.eu/cases/correspondence.faces/en/86635/html.bookmark>
[Link]

[5] Notă în atenția șefilor de cabinet, a directorilor generali și a șefilor de servicii; Subiect: Acoperirea lingvistică a consultărilor publice lansate de Comisie, 28 aprilie 2017, Ref. Ares(2017)2209890.